



C O N C E R T

DESIDERAT
ANIMA MEA



REPUBLIC OF CROATIA
Embassy of the Republic of Croatia
to the Holy See



PONTIFICIA
UNIVERSITÀ
ANTONIANUM

CONCERT

DESIDERAT ANIMA MEA

DONUM Chamber Vocal Ensemble

Sofija Cingula, mezzosoprano

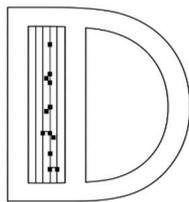
Višeslav Jaklin, organ and artistic director

1. Giovanni Pierluigi da Palestrina
Sicut cervus
2. Franjo Dugan st.
Molitva
3. Camille Saint-Saëns
Deus Abraham
4. Tomaso Cecchini
Dixit Dominus
5. Giovanni Pierluigi da Palestrina
Kyrie, eleison (*Missa papae Marcelli*)
6. Orlando di Lasso
Tristis est anima mea
7. Ola Gjeilo
Ubi caritas
8. Anđelko Igrec
Čuvaj me, jer se Tebi utječem

9. Franjo Lučić
O Isuse izranjeni
10. Tomas Luis de Victoria
Popule meus
11. Šime Marović
Ja sam uskrsnuće i život
12. Marco Frisina
Anima Christi
13. Anon. / arr. Fabijan Šamec
Laudato si
14. Wolfgang Amadeus Mozart
Sanctus – Benedictus (*Missa brevis in B, KV 275*)
15. Tomaso Cecchini
Magnificat
16. Anđelko Igrec
Upravi korake moje



ABOUT THE ENSEMBLE



KOMORNJI VOKALNI ANSAMBL

DONUM

CHAMBER VOCAL ENSEMBLE

The Donum Chamber Vocal Ensemble was founded in 2011 at the instigation of the Varaždin mezzo-soprano Sofija Cingula. Throughout its existence, it has changed several lineups, and since 2024 it has been established as the Donum Chamber Vocal Ensemble, thus enabling wider collaboration with vocalists, as well as instrumentalists, in order to create more diverse programs and conceptual interventions in concerts. In its activities, the Ensemble primarily focuses on works from earlier musical eras (Renaissance and Baroque), but its repertoire also includes works by later authors - from classical and romanticism to contemporary composers. The ensemble pays special attention to the performance of compositions by Croatian authors of all eras, and has premiered several compositions, thus nurturing and promoting Croatian heritage. Concert activities are primarily manifested in traditional Lenten concerts, as well as regular performances at the Varaždin Baroque Evenings and the Heferer Organ Festival. In addition to numerous concerts in Croatia, the ensemble has also performed a number of foreign guest performances (Slovenia, Austria, Germany). Particularly noteworthy were two concert tours in Canada (2018 and 2023). Among the performances, the *Divinum officium* concert at the Varaždin Baroque Evenings in 2024, *Cantate Domino* (St. Boniface Cathedral in Winnipeg), *Glas čuden veselja* (Christmas concert in the Heferer cycle in 2025), *Tenebræ* (Lenten musical and prayerful meditation) and many others are certainly worth mentioning. In an expanded lineup, Donum also performed Bach's "Christmas Oratorio" in 2014 and 2015, starting a tradition that has continued to this day. It also performed in the Great Hall of the Vatroslav Lisinski Concert Hall with eminent international opera artists - soprano Evelin Novak and bass-baritone Krešimir Stražanac, with maestro Višeslav Jaklin on the organ. The ensemble's regular line-up currently consists of nine musicians from Varaždin, and since 2013 the artistic director of the ensemble has been the titular organist of the Varaždin Cathedral, Mo. Višeslav Jaklin. Since its very beginning, the Donum Ensemble has enjoyed the support of the Diocese of Varaždin.

TEXTS AND TRANSLATIONS

Giovanni Pierluigi da Palestrina

SICUT CERVUS

Sicut cervus desiderat
ad fontem aquarum,
ita desiderat anima mea
ad te, Deus.

As a deer longs
for springs of water,
so longs my soul
for thee, O God.

Franjo Dugan st.

MOLITVA / PRAYER

Tebe, prizivljem
jer ćeš me uslišati, Bože!
Prigni k meni uho svoje
i čuj riječi moje:
Pogledaj!
Usliši me, Gospodine,
Bože moj!
Prosvijetli oči moje
da ne zaspim
na smrt!

Unto thee, I call, o God
for you will hear me!
Incline your ear toward me,
and hear my words:
Look upon me!
Hear me, O Lord,
my God!
Enlighten my eyes
so that I do not fall into
the sleep of death!

Camille Saint-Saëns

DEUS ABRAHAM

Deus Abraham, Deus Isaac,
et Deus Jacob vobiscum sit:
Et ipse conjugat vos, impleatque
benedictionem suam in vobis.
Beati omnes qui timent Dominum,
qui ambulant in viis eius.

The God of Abraham, the God of
Isaac, and the God of Jacob be with
you: and may he join you together,
and fulfill his blessing in you.
Blessed are all who fear the Lord,
who walk in obedience to him.

Tomaso Cecchini
DIXIT DOMINUS

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio
inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis
tuae in splendoribus sanctorum:
ex utero, ante luciferum,
genui te.

Juravit Dominus
et non poenitebit eum:
tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis:
confregit in
die irae suae reges.

Judicabit in nationibus,
implebit ruinas:
conquassabit capita
in terra multorum.

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc
et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

The Lord says to my lord:
“Sit at my right hand,
while I make your enemies
your footstool.”

The scepter of your might: the Lord
extends your strong scepter
from Zion. Have dominion
over your enemies!

Yours is princely power from the
day of your birth:
In holy splendor before the daystar,
like dew I begot you.

The Lord has sworn
and will not waver:
“You are a priest forever in the
manner of Melchizedek.”

At your right hand is the Lord,
who crushes kings on
the day of his wrath;
Who judges nations,
heaps up corpses
crushes heads across
the wide earth; who drinks from the
brook by the wayside and thus
holds high his head.

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning
is now, and ever shall be
world without end. Amen.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

KYRIE, ELEISON

Missa papae Marcelli

Kyrie, eleison.	Lord, have mercy.
Christe, eleison.	Christ, have mercy.
Kyrie, eleison.	Lord, have mercy.

Orlando di Lasso

TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum: nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me: Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.	My soul is sorrowful even unto death ; stay you here, and watch with me. Now ye shall see a multitude, that will surround me. Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you.
--	--

Ola Gjeilo

UBI CARITAS

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsulemus, et in ipso iucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Amen.	Where charity and love are, there God is. The love of Christ has gathered us into one. Let us exult, and in Him be joyful. Let us fear and let us love the living God. And from a sincere heart let us love each other. Where charity and love are, there God is. The love of Christ has gathered us into one. Amen.
---	---

Anđelko Igrac
ČUVAJ ME, JER SE TEBI UTJEČEM

Čuvaj me,
jer se Tebi utječem!

Keep me safe, O God;
in you I take refuge.

Gospodin mi je
baština i čaša:
Ti u ruci držiš moju sudbinu.

Lord, my allotted portion
and my cup,
you have made my destiny secure.

Gospodin mi je
svagda pred očima;
jer mi je zdesna
neću posrnuti.
Čuvaj me...

I keep the Lord
always before me;
with him at my right hand,
I shall never be shaken.
Keep me safe...

Stog' mi se raduje srce
i kliče duša
pa i tijelo mi spokojno počiva.
Jer mi nećeš ostaviti
dušu u Podzemlju ni dati da
pravednik tvoj truleži ugleda.
Čuvaj me...

Therefore my heart is glad,
my soul rejoices;
my body also dwells secure,
For you will not abandon
my soul to Sheol, nor let your
devout one see the pit.
Keep me safe...

Pokazat ćeš mi stazu života,
puninu radosti lica svojega.
Sebi zdesna
blaženstvo vječno.
Čuvaj me...

You will show me the path to life,
abounding joy in your presence,
the delights
at your right hand forever.
Keep me safe...

Franjo Lučić
O ISUSE IZRANJENI

O Isuse izranjeni,
drvu križa pribijeni,
dušu si ispustio.

O wounded Jesus,
nailed to the wood of the cross,
you gave your soul.

Od ljubavi prevelike
za sve ljude nas grešnike
ah, da te ne ljubim ja.

Out of a love too great
for all men, us sinners;
ah, how could I not love you.

Pustit nigda tebe neću,
nit svog srca vrijeđat sreću,
nikad više grijesima!

I will never let you go,
nor will I ever again offend the
happiness of my heart with sin.

Tomas Luis de Victoria
POPULE MEUS

Popule meus, quid feci tibi?
Aut in quo contristavi te?
Responde mihi.
Quia eduxi te de terra Aegypti:
parasti Crucem
Salvatori tuo.

O my people, what have I done to
you? Or wherein have I grieved
you? Answer me.
Because I led thee out of the land of
Egypt: thou hast prepared a cross
for thy Saviour.

Hagios o Theos.
Sanctus Deus.

Hagios o Theos.
O holy God.

Hagios Ischyros.
Sanctus fortis.

Hagios Ischyros.
O holy Strong One.

Hagios Athanatos, eleison himas.
Sanctus immortalis,
miserere nobis.

Hagios Athanatos, eleison himas.
O holy and immortal,
have mercy upon us.

Quia eduxi te per desertum
quadraginta annis:
et manna cibavi te, et introduxi te
in terram satis bonam:
parasti Crucem
Salvatori tuo.

Because I led thee through the
desert for forty years:
and fed thee with manna, and
brought thee into a land exceeding
good: thou hast prepared a cross
for thy Savior.

Popule meus...

O my people...

Šime Marović
JA SAM USKRSNUĆE I ŽIVOT

Ja sam uskrsnuće i život:
koi vjeruje u mene
živjet će ako i umre.
I nijedan koji živi i vjeruje u mene
neće umrijeti zauvijek.

I am the resurrection and the life;
whoever believes in me,
even if he dies, will live,
and everyone who lives and
believes in me will never die.

Marco Frisina
ANIMA CHRISTI

Anima Christi, santifica me,
Corpus Christi, salva me.
Sanguis Christi, inebria me,
Aqua lateris Christi,
lava me.

Soul of Christ, sanctify me.
Body of Christ, save me.
Blood of Christ, inebriate me.
Water from the side of Christ,
wash me.

Passio Christi, conforta me.
O bone Iesu, exaudi me.
Intra vulnera tua absconde me.
Anima Christi...

Passion of Christ, strengthen me.
O Good Jesus, hear me.
Within your wounds hide me.
Soul of Christ...

Ne permittas
a te me separari.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meæ voca me.
Anima Christi...

Permit me not
to be separated from you.
From the wicked foe, defend me.
At the hour of my death, call me.
Soul of Christ...

Et iube me venire ad te,
ut cum sanctis tuis laudem te
per infinita sæcula sæculorum.
Amen.
Anima Christi...

And bid me come to you
that with your saints I may praise
you for ever and ever.
Amen.
Soul of Christ...

Anon. / arr. Fabijan Šamec
LAUDATO SI', MI SIGNORE

Altissimu, onnipotente,
bon Signore! Laudato si'!

O most High, almighty,
good Lord! Praise be to you!

Laudato si', mi Signore,
cun tucte le tue creature.

Praised be my Lord
with all creatures;

Laudato si', mi Signore,
spetialmente messor lo frate sole.

Praised be my Lord,
especially with our brother the sun.

Laudato si', mi Signore,
per sor luna e le stelle.

Praised be my Lord, for our
sister the moon, and for the stars.

Altissimu...

O most High...

Laudato si', mi Signore,
per sor aqua, per frate vento.

Praised be my Lord for our sister
water, and for our brother the wind.

Laudato si', mi Signore,
per sora nostra matre terra,
sora nostra matre terra
la quale ne sustenta e governa.

Praised be my Lord
for our mother the Earth,
which sustains us
and keeps us.

Altissimu...

O most High...

Wolfgang Amadeus Mozart
SANCTUS - BENEDICTUS

Missa brevis in B, KV 275

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Holy, Holy, Holy

Dominus Deus Sabaoth.

Lord God of hosts.

Pleni sunt cæli et terra
gloria tua.

Heaven and earth are full
of your glory.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

Tomaso Cecchini

MAGNIFICAT

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus
in Deo, salutari meo.

Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ:

ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna, qui potens
est, et sanctum nomen eius,
et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiæ suæ,
sicut locutus est
ad patres nostros,
Abraham et semini eius
in sæcula.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio et nunc
et semper et in sæcula sæculorum.
Amen.

My soul proclaims the greatness of
the Lord, my spirit rejoices
in God my Savior,
for he has looked with favor
on his lowly servant.

From this day all generations
will call me blessed:

the Almighty has done great things
for me, and holy is his Name.

He has mercy on those who fear
him in every generation.

He has shown the strength of his
arm, he has scattered
the proud in their conceit.

He has cast down the mighty
from their thrones,
and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with good
things, and the rich he has sent

away empty. He has come to the
help of his servant Israel for he has
remembered his promise of mercy,
the promise he made to our fathers,
to Abraham and
his children forever.

Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning
is now, and ever shall be
world without end. Amen.

Andelko Igrec
UPRAVI KORAKE MOJE

Upravi korake moje putima svojim,
da ne zadrhte moje noge
na tvojim stazama,
prikloni uho svoje
i čuj riječi moje!

My steps have kept
to your paths;
my feet have not faltered,
turn your ear to me;
hear my speech.

Proslavi na meni dobrotu svoju,
ti koji izbavljaš
od dušmana,
ti koji izbavljaš one
koji ti se utječu.

Show your wonderful mercy,
you who deliver
with your right arm
those who seek refuge
from their foes.

Upravi korake moje putima svojim,
da ne zadrhte moje noge
na tvojim stazama,
čuvaj me k'o zjenicu oka,
sakrij me u sjenu
krila svojih.

My steps have kept
to your paths;
my feet have not faltered,
keep me as the apple of your eye;
hide me in the shadow
of your wings.



C O N C E R T

DESIDERAT ANIMA MEA

D O N U M

Chamber Vocal Ensemble

SOPRANOS Barbara Pokorny, Maria Horvatić

ALTOS Matea Jelušić, Lucija Čehok

TENORS Mislav Lucić, Siniša Car, Vedran Lesar

BASSES Fabijan Šamec, Josip Pokorny

Sofija Cingula, mezzosoprano

Višeslav Jaklin, organ and artistic director

Basilica of St. Anthony in Laterano, Rome

Wednesday, 25 February 2026 ▪ 6.30 pm



Facebook



Instagram

If you would kindly like to consider a small donation to support our work, we would be extremely grateful.

Thank you!

Komorni vokalni ansambl Donum

IBAN: HR5523600001103153899

SWIFT/BIC: ZABHR2X

Bank: Zagrebačka banka d.d.

Country: Croatia

Concert

DESIDERAT ANIMA MEA

